

PFiNDLA

Nhlayu 2 | Lembe 3 | Dzivamisoko – Mudaxini – Khotavuxika | 2023

Número Especial
Nhlayu Ya Kuhlawuleka

A Interferência do Changana nos Conteúdos de Ensino da Língua Ronga

HIKUME



www.xizronga.org

Publicidade



SERVIÇOS DE EDIÇÃO E REVISÃO LINGUÍSTICA

Acabe com **embarassos** em-
baraços de escrita em portu-
guês e inglês!

Contrate a "Dumbeka Editores e Consultores, Sociedade Unipessoal, Limitada", abreviadamente "Dumbeka, Lda.", para rever e editar os seus documentos a um incrível preço de 1,00MT por palavra! Garantimos-lhe total confidencialidade e excelente qualidade de serviços.



Edição e revisão
linguística de
correspondência
comercial

Edição e revisão
linguística de documentos
técnicos e científicos

Edição e revisão
linguística de jornais,
revistas e outros
periódicos

Edição e revisão
linguística de teses,
dissertações e
monografias

Assistência na escrita
de qualquer tipo de
documento

DUMBEKA, LDA

Rua de Vundiça Nº 235,
B. Liberdade, Cidade da
Matola

Celulares: 845188424/
879999269/827194852

Visite www.dumbeka.com
Email: info.dumbeka@gmail.com

Zritu Dzra Muhleli

Leyi i **nhlayu ya kuhlawuleka**, leyipaluxaka nhlokomhaka leyiliki: *A Interferência do Changana nos Conteúdos de Ensino da Língua Ronga* (Kunhingenela ka Xichangana aMatsralweni ya Kudondzrisa Xizronga), leyi yisunguliki yipaluxiwa ku buku dzra kudeketela (e-book) ledzriliki: *Descrição Linguística, Educação e Cultura em Contextos Pós-coloniais*. Xivangelo xa kupaluxa nhlokomhaka leyi ku revhixta PFiNDLA hi lesvaku hixiyi lesvaku Xichangana xiya xikula ambangwini lowu hi ntumbuluku wunga tiko dzra Xizronga, lesvi sviyencaka lesvaku vavulavuli va Xizronga valahlekeliswa hi vusvikoti bza mavulavulela lamanene ya lidzrimi, hi kutekelela mavulavulela ni mazritu ya Xichangana. Mhaka leyo na yone yivangela kuva mabuku ya xikole ya Xizronga makumeka ni svihoxo lesvisombolotaka lidzrimi.

I kunavela kwezru lokuhumaka mbilwini lesvaku hinkwavu vavulavuli ni vazrandzri va Xizronga lavadondzraka PFiNDLA vanga vona ha bzavu svihoxo lesvisukelaka ku Xichangana, hi nkongometo wa kutama hibekisa kun'we lidzrimi dzrezru, hiva hidzritluleta ku lavahataka na dzribekisekile!

Kuda hi kuyengeta!

Armando A. Magaia,
Muzrangeli ni Muhleli



VUDZRUNGULI BZA VUGANDLISI:

Vito dzra Revhixta: *Pfindla*

Doropa dzra Vupaluxi: KaMatsrolo

Nhlayu ya Vugandlisi: Ya vu2 ya lembe dzra vu3, Dzivamisoko, Mudaxini, Khota-vuxika, 2023 (Tihweti ta 4-6, ta lembe dzra 2023)

N'winyi: Dumbeka Editores & Consultores, Sociedade Unipessoal, Lda.

Muzrangeli ni Muhleli: Armando Adriano Magaia

Vutsrali/Vuhleli/Vubasisi bza tsralwa:

Armando A. Magaia; Arlindo A. Magaia;

Francisco A. Magaia; Jacob A. Magaia;

Leta A. Magaia; Sacadura A. Chilundzo

Muti wa Vutsrali ni Vuzrangeli: Rua de

Vundiça Nº 235, B. Liberdade, Matola

Websayti: www.dumbeka.com

Liqunga: (+258) 845188424/ 879999269/
827194852

WhatsApp/Telegram: (+258) 845188424

Email: info.dumbeka@gmail.com

Vuyaveli: <https://www.xizronga.org/> ni

tindlela tin'wana hi mahala

Minkama ya Vugandlisi: Kamune hi lembe

Nhlayu ya Vutsralisi: GABINFO/

DEPC/2021

SVITHOMBE: Tluka 38, freepik.com

© Dumbeka Editores & Consultores, Sociedade Unipessoal, Lda.

Esta publicação está disponível para download gratuito no formato PDF no site <https://www.xizronga.org>. É permitida a reprodução parcial ou total desta publicação, desde que citada a fonte e que não seja para a venda ou qualquer fim comercial.

Tinhlokomhaka	Tluka
<i>A Interferência do Changana nos Conteúdos de Ensino da Língua Ronga</i>	5
<i>Kunhingenela ka Xichangana aMatsralweni ya Kudondzrisa Xizronga</i>	6
<i>Nkaringana wa Nkaringana: Kutlhazriha ka N'wampfundla</i>	37
<i>Xitlhokovetelo: Muzrandzriwa</i>	41
<i>Dondzra Xizronga: Expressões Úteis em Ronga</i>	42
<i>Hungata hi Kudondzra</i>	43

A INTERFERÊNCIA DO CHANGANA NOS CONTEÚDOS DE ENSINO DA LÍNGUA RONGA¹

RESUMO

Esta pesquisa tem como objectivo central o estudo da interferência do Changana no ensino da língua Ronga, patente nos conteúdos do livro da 2ª classe elaborado para ensinar o Ronga no âmbito do ensino bilingue em Moçambique. Especificamente, concentra-se na análise da interferência gramatical e lexical do Changana na língua Ronga, visando a melhoria da qualidade dos conteúdos de materiais didácticos. Usando uma abordagem qualitativa, dados foram levantados a partir do referido livro e analisados à luz de fontes bibliográficas existentes. A nível gramatical, os resultados revelam dois tipos de manifestações da interferência do Changana no Ronga, nomeadamente a contracção agramatical da partícula genitiva e construções relativas futuras agramaticais. A nível lexical, constatou-se haver a interferência de pronomes absolutos Changanas, bem como de verbos e nomes Changanas. A conclusão a que se chega é que a dominância do Changana, num espaço que partilha com o Ronga, cada vez mais faz com que os falantes do Ronga percam a sua competência linguística, adoptando decalques gramaticais e lexicais do Changana. Portanto, para manuais existentes, recomenda-se uma revisão pontual dos conteúdos tendo em conta os resultados deste estudo, enquanto para futuros livros se recomenda ampliar o leque de informantes para incluir os falantes nativos mais velhos na análise da exactidão linguística, além de especialistas das línguas bantu.

Palavras-chave: Ensino bilingue; Interferência; Interferência gramatical e lexical; Ronga; Changana

¹ Esta é a reprodução do artigo de Armando A. Magaia, inicialmente publicado no livro *Descrição Linguística, Educação e Cultura em Contextos Pós-coloniais*, organizadores: Ezra Alberto Chambal Nhampoca, David Alberto Seth Langa e Alexandre António Timbane, Belém-PA: Editora, 2023 (pp. 148-159), cujo link é: <https://unilab.edu.br/wp-content/uploads/2022/12/livro.pdf>.

KUNHINGENELA KA XICHANGANA AMATSRALWENI YA KUDONDZRISA XIZRONGA²

NKATSRKANYU

Nkongometo wukulu wa vukambisisi lebzi i kukambisisa kunhingenela ka Xichangana akudondziseni ka Xizronga, lokutikombaka amatsralweni ya buku dzra kalasi dzra vubidzri ledzrihambeliwiki kudondzisa Xizronga andzreni ka madondziselwa ya kutizisa tindzrimi tibidzri aMusambiki. Hi kukongoma, bzitala akukambisiseni ka tindzrimi leti mavulavulela ni mazritu ya Xichangana manhingenelaka ha tone aXizrongeni, akuya kuyampisiwa lesvi svitsraliwaka amabukwini ya kudondzisa ha wone. Na kutizisiwa yencela dzra kutlhamuxela, kususiwi svikombiso abukwini ledzrihlayiwiki laha henhla sviva svikambisisiwa hi kulandzra mabuku lamanga kone mayelanu ni mavulavulela lamanene ya Xizronga. Hi tlhelo dzra mavulavulela, mihandzru mikomba mixaka mibidzri ya vumboni bza kunhingenela ka Xichangana ku Xizronga, inga kugomisiwa lokuhoxekiki ka zritwana dzra vuxaka ni svihoxo akuvumbiweni ka sviga lesvihikiwiki sva nkama lowutaka. Hi tlhelo dzra mazritu, kukumiwi lesvaku kunhingenela masivinene, mayenci ni maviti ya Xichangana. Kutlhaseliwa vugamu bza lesvaku kukula ka Xichangana, ambangwini lowu kutlhelaka kuvulavuliwa ni Xizronga, sviya sviyenca lesvaku vavulavuli va Xizronga valahlekelwa hi vusvikoti bza mavulavulela lamanene ya lidzrimi, hi kutekelela mavulavulela ni mazritu ya Xichangana. Xilesvo, ku mabuku lamanga kone, kukuciwa kuva kupfuxetiwa matsralwa lamakongomiki hi kutizisa mihandzru ya vukambisisi lebzi, nakone ku mabuku lamahatakahambiwa kukuciwa kupatsra vakulu va vhanu lavanga svipsaliwa sva Xizronga akukambisiseni ka minchumu lemitsraliwiki, handle ka tintlhazri ta tindzrimi ta Xintu.

Mazritu-mpfungulu: Madondziselwa ya kutizisa tindzrimi tibidzri; Kunhingenela; Kunhingenela ka mavulavulela ni ka mazritu; Xizronga; Xichangana

² Lowu wova nkatsrakanyu ntsena wa nhlokomhaka leyitsraliwiki hi Xiputukezi ha Armando A. Magaia, yiva yipaluxiwa abukwini dzra kudeketela ledzriwiki: *Descrição Linguística, Educação e Cultura em Contextos Pós-coloniais*, vahlali: Ezra Alberto Chambal Nhampoca, David Alberto Seth Langa na Alexandre António Timbane, Belém-PA: Editora, 2023 (matl. 148-159). Akuya uxixa buku, bana [link](https://unilab.edu.br/wp-content/uploads/2022/12/livro.pdf) ledzri: <https://unilab.edu.br/wp-content/uploads/2022/12/livro.pdf>.

1. Introdução

O ensino bilingue em Moçambique remonta desde os princípios da década de noventa, altura em que este foi introduzido em regime experimental nas províncias de Gaza e Tete, como Projecto de Educação Bilingue em Moçambique (PEBIMO), tendo sido posteriormente expandido à escala nacional como Projecto-Piloto de Ensino Bilingue (MANUEL, 2021). As duas fases de experimentação do ensino bilingue foram sujeitas a avaliações internas, que, de acordo com Manuel (2021, p. 261), “mostraram que o EB [ensino bilingue] apresentava resultados escolares relativamente melhores do que os encontrados em níveis equivalentes do ensino monolíngue efectuado em português”. Certamente que o sucesso desses projectos-piloto foi

fundamental para a tomada da mais recente decisão do Governo de tornar o ensino bilingue numa das modalidades oficiais da ministração do ensino primário em Moçambique, através da Lei 18/2018 de 28 de Dezembro (INDE, 2020).

Evidentemente, um dos factores importantes para o sucesso dos projectos-piloto de ensino bilingue foi a produção de materiais didácticos apropriados em Português, traduzidos nas línguas moçambicanas envolvidas na fase de experimentação, e é provável que continue a sê-lo ainda mais nesta fase da expansão do ensino bilingue a nível nacional. No entanto, um rápido olhar sobre os conteúdos de um dos livros escolares da língua Ronga deixa a percepção de que o Changana está

a exercer uma influência negativa no Ronga. Por exemplo, logo na página 6 do livro da 2ª classe, intitulado *Ahidondreni Xirhonga*, vê-se uma lista de palavras para o aluno fazer um exercício com elas, entre as quais a palavra “**humula**” (descanse). Qualquer falante nativo do Ronga percebe que essa palavra é Changana. Tal impressão motivou a realização do presente estudo, como forma de contribuir para a optimização da elaboração e/ou tradução de futuros manuais de ensino desta língua.

Face a este cenário, o objectivo geral deste estudo é examinar as manifestações da interferência do Changana nos conteúdos do livro da 2ª classe usado para ensinar o Ronga no âmbito do ensino bilingue. Especificamente, através deste estudo, procura-se fazer

uma análise da interferência gramatical e lexical do Changana patente nesse livro. Usando uma abordagem qualitativa, faz-se uma análise documental para obter e interpretar os dados relevantes para os objectivos deste estudo.

Depois desta introdução, a secção 2 dará uma visão geral da língua Ronga; depois será apresentado o referencial teórico (secção 3), ao que se seguirá uma descrição da metodologia usada neste estudo (secção 4), antes da apresentação e discussão dos resultados (secção 5). Por fim, na secção 6, serão apresentadas as principais conclusões e recomendações do estudo.

2. Visão geral da língua Ronga

2.1. Classificação e número de falantes

Segundo Quintão (1951), o Xironga é um dos seis dialectos da tribo Thonga (ou Tsonga), sendo os outros os seguintes: Xidzonga, Xihlanganu, Xibila, Xin'walungu e Xihlengwe. Contudo, Farinha (1946) usa indiferentemente os termos “língua” e “dialecto” para falar do Ronga, sem fazer nenhuma classificação do grupo linguístico em que se enquadra. Por outro lado, Guthrie (1967-1971 *apud* NGUNGA, 2004) classifica a língua Ronga como parte do grupo Tswa-Ronga (S.50), constituído por Xitswa, Xigwamba, Xichangani, Xironga e possivelmente Xihlengwe. Por seu turno, Doke (1967), baseando-se num trabalho previamente publicado por H. A. Junod, considera que o Ronga faz parte do grupo linguístico denominado Tsonga, que abrange as línguas Ronga, Tsonga (ou Gwamba) e Tswa.

A classificação mais comum hoje é aquela que usa o nome “Tsonga” como o termo mais abrangente para referir a “3 línguas: Xirhonga, Xichangana e Citshwa, mutuamente inteligíveis faladas principalmente nas três províncias do Sul de Moçambique, nomeadamente, Maputo, Gaza e Inhambane”. (NGUNGA & FAQUIR, 2012, p. 242). Ademais, segundo esta fonte, o Ronga é falado principalmente na Província e na Cidade de Maputo e tem quatro variantes (xilwandle, xinondrwana, xizingili e xihlanganu), sendo xinondrwana a variante de referência (NGUNGA & FAQUIR, 2012). O número dos falantes nativos desta língua conheceu um declínio acentuado no período de 2007 a 2017, de cerca de 265.829 indivíduos (NGUNGA & FAQUIR, 2012) para apenas 58.486 indivíduos (LANGA, 2021).

2.2. Ortografia

A ortografia da língua Ronga é bastante controversa, tendo conhecido duas fases principais: a colonial e a pós-colonial. Durante a época colonial, a ortografia mais usada foi a desenvolvida pela Missão Suíça, que tinha muito em comum com a da língua Changana. Segundo, Doke (1967, p. 180), “os missionários suíços usaram o alfabeto de Lepsius com os símbolos **š** e **ž** (fricativos palatais), **š̂** e **ž̂** (fricativos sibilantes), **ñ** (nasal velar), **ɟ**, **ɗ** e **ɾ** (cerebrais) e **ɓ̃** (fricativo bilabial vozeado)”.³ Contudo, os símbolos mais usados na Bíblia Ronga são **š**, **ñ**, **ɟ**, **ɗ** e **ɾ**, sendo que o **ɓ̃**, abundante na Bíblia Tsonga na antiga ortografia, era representado por **b** em Ronga para mostrar que o som é fricativo bilabial vozeado. Onde aparecesse **b**, o símbolo significa

que o som é oclusivo bilabial vozeado. Digno de nota é o facto de que Doke (1967, p. 182) salienta que o Ronga “é sem igual no seu uso regular dos sons retroflexos ou oclusivos ‘cerebrais’, ortograficamente indicados por **ɟ**, **ɗ** e **ɾ**”. Poder-se-ia acrescentar que o som que torna o Ronga ainda mais exclusivo é o ortograficamente representado por **ɾ** na ortografia dos missionários suíços.

Todavia, Quintão (1951) não usou o sistema ortográfico de Lepsius, tendo optado por criar o seu próprio, que em alguns casos coincidia com os de algumas autoridades como Torre do Valle (1906) e a Missão Wesleyana. Para não perder o foco desta pesquisa, vamos concentrar-nos apenas nos sons exclusivos do Ronga em relação às suas línguas-irmãs. Na ortografia adoptada por Quintão, usa-se **ch** em vez de **ɟ**, **tx** em vez

³ Doravante, todas as citações de fontes inglesas são traduções feitas pelo autor deste estudo.

th, **dj** em vez de **d** e **rj** em vez de **r**. Antes de Quintão (1951), também, Farinha (1946) preferiu criar o seu próprio sistema ortográfico, que concordava com o de Torre do Valle (1906) e discordava do da Missão Suíça e da Missão Wesleyana. Em tal ortografia, os símbolos **t**, **th**, **d** e **r** são substituídos por **ty**, **tyh**, **dy** e **r**, respectivamente.

Já na fase pós-colonial, até aqui foram feitas e adoptadas quatro propostas de ortografia padronizada da língua Ronga, que de forma coerente elimina os sinais diacríticos impostos pelo sistema de Lepsius. No entanto, tem havido avanços e recuos na tentativa de atingir um óptimo nível de padronização da escrita do Ronga tendo em conta os princípios de coerência, exactidão e semelhança, citados por (BANDA,

2008). Em relação aos sons exclusivos da língua Ronga representados graficamente como **t**, **d** e **r** pelos missionários suíços, o I Seminário sobre a Padronização da Ortografia de Línguas Moçambicanas, realizado em 1988, decidiu substituí-los por **tr**, **dr** e **r**, respectivamente (NELIMO, 1989). Entretanto, o II Seminário, que teve lugar em 1999, actualizou a escrita do som representado por **r** no seminário anterior (**r** na Missão Suíça) para passar a ser **rh** (SITOE & NGUNGA, 2000). De igual modo, o III Seminário, realizado em 2008, manteve as decisões do seminário anterior em relação aos sons representados por **tr**, **dr** e **rh** (NGUNGA & FAQUIR, 2012). Por fim, na sua *Gramática da Língua Ronga*, Bachetti (2006) adopta a grafia do III Seminário aplicável aos três sons supracitados, mas rejeita a grafia proposta pelo Semi-

nário para representar alguns sons, tais como **bz** (mantendo **by**) e **ps** (preferindo **psw**). Rejeita, igualmente, a escrita conjuntiva adoptada desde 1988, a favor da disjuntiva.

Outrossim, no IV Seminário, que decorreu de 23 a 25 de Maio de 2018, na Universidade Eduardo Mondlane, em Maputo, e cujo relatório ainda não foi publicado, foi adoptada uma nova grafia para os três sons exclusivos do Ronga, a saber, **tsr** em vez de **tr**, **dzr** em vez de **dr** e **zr** em vez de **rh** (notas pessoais do autor como participante).

2.3. O Ronga no contexto multilingue moderno

Há pouco mais de 70 anos, Quintão (1951, p. 10) escreveu que o Ronga era “o dialecto *Thonga* de maior importância”. Foi mais

longe ao dizer: “Podemos classificar como uma das três principais línguas da nossa Província de Moçambique, o *Shironga*, o *Xisena* e o *Kiswahile*”. (QUINTÃO, 1951, p. 10; cf. TORRE DO VALLE, 1906, p. 9-10). Evidentemente, embora os investigadores da época tivessem acesso a quase todas as regiões de Moçambique e da África do Sul coloniais onde os povos tsongas habitavam e falavam as suas línguas e dialectos, a região da então Lourenço Marques e arredores dava-lhes uma exposição perfeita à língua Ronga, o que motivou e facilitou a produção de gramáticas e dicionários dessa língua. Mas esta situação viria a mudar após a independência, motivado por razões económicas e pela guerra civil.

Tal como Moreno (1994, p. 11) afirma a respeito da cidade de

Maputo, “grande parte da população citadina provém do campo, fugindo da guerra, seca e outros males, procurando na cidade uma solução para os seus problemas”. O resultado é que em Maputo, “para além do Ronga, partilham o mesmo espaço o Changana, o Português (língua oficial) e outras línguas faladas por várias comunidades moçambicanas e estrangeiras aqui fixadas”. (MORENO, 1994, p. 11). Tal situação não veio sem preço, pois “verifica-se que o Changana é a língua que, por razões políticas ou outras, vai ocupando gradualmente um lugar de destaque em relação às outras faladas na cidade”. (MORENO, 1994, p. 17).

Dada a influência que o Changana tem sobre o Ronga moderno, a par do Português, Moreno (1994, p. 73) conclui:

O facto de Maputo ser uma comunidade multilingue, com um nível de bilinguismo bastante elevado nas zonas urbanas e estar numa situação diglósica, contribui para que o comportamento do falante passe pela mistura ou alternância de códigos que motivam a substituição, a perda, a assimilação e até a reorganização de sons da sua língua.

Esta constatação é corroborada por Magaia (1999, p. 64), que diz que “uma observação do que acontece no dia a dia no seio dos falantes das duas línguas, leva a pensar que o Changana parece ter mais espaço, comparativamente ao Ronga”. Magaia (1999) dá exemplos de algumas palavras Changanas que são cada vez mais ouvidas no seio dos Rongas em detrimento do seu léxico

original, a saber: (1) “ndhambhi” em vez de “ntita” (cheias); (2) “kuvhikela” em vez de “kumpfekela” (defender); (3) “kupona” em vez de “kuhuluka” (salvar-se); e (4) “kulomba” em vez de “kuvo-leka” (pedir/dar emprestado). Consequentemente, os falantes natos do Ronga consideram “que o que se fala em Maputo não é a sua língua tradicional por estar completamente *deformada* por causa da influência do Changana”. (MAGAIA, 1999, p. 69). No mesmo diapasão, Hon'wana (1999, p. 55) constata que os seus informantes lamentam o Ronga falado nas emissões da Rádio Moçambique, “porque não passa de uma mistura de Português e Xi-changana, com rótulo de Xi-rhonga”. Portanto, é legítima a preocupação de tentar manter o Ronga livre de interferências negativas, quer do Português, quer

do Changana.

Após esta breve análise do contexto em que se fala a língua Ronga, marcado pela forte influência da língua Changana, a secção abaixo apresenta o referencial teórico do presente estudo.

3. Referencial teórico

Antes de descrever o método usado na realização do presente estudo, importa salientar que este estudo baseia-se na definição do conceito de “gramática” dada por Fromkin, Rodman e Hyams (2007, p. 13), segundo a qual esta é

o conhecimento que os falantes têm sobre as unidades e regras da sua língua – regras para combinar os sons em palavras (fonologia), regras de formação de

palavras (morfologia), regras para combinar palavras em orações e orações em frases (sintaxe), assim como as regras para atribuir significado (semântica).

Ainda de acordo com Fromkin, Rodman e Hyams (2007, p. 13), “a gramática, juntamente com um dicionário mental (chamado de léxico) que alista as palavras da língua, representa a nossa competência linguística”. Ao adotarmos este conceito de gramática, importa esclarecer que não defendemos a abordagem prescritiva nem aquela que é meramente *descritivista*. Parece-nos que em qualquer contexto ou estágio de aprendizagem da língua, tanto o professor quanto o aluno beneficiarão de uma gramática *pedagógica*, porque enquanto a gramática descritiva

descreve “toda a língua e o seu funcionamento”, a pedagógica visa “especificamente ser de ajuda para os professores e os estudantes da língua”. (HARMER, 2007, p. 224-225). Isto quer dizer que, embora não haja necessidade de uma gramática *prescritiva* para ditar às pessoas “as regras que devem seguir” (FROMKIN; RODMAN; HYAMS, 2007, p. 15), é preciso reconhecer que há sempre uma necessidade de, por assim dizer, *jogar segundo as regras*.

Segundo Fromkin, Rodman e Hyams (2007, p. 13), “quando os linguistas desejam descrever uma língua, tornam explícitas as regras da gramática da língua que existem nas mentes dos seus falantes”. Assim, quando todos os falantes estiverem plenamente conscientes das regras de funcionamento da sua língua, conseguem

distinguir uma frase “gramatical” de uma frase “agramatical”. Por outras, sabem quando uma frase “se conforma com as regras da gramática mental (conforme descritas pelo linguista)”, ou quando esta “de alguma forma se desvia das regras”. (FROMKIN, RODMAN; HYAMS, 2007, p. 14).

A propósito da língua Ronga, tal como já vimos, vários autores descreveram com uma relativa coerência a gramática Ronga. No entanto, o facto de que a educação formal em língua Ronga é apenas um fenómeno recente significa que se manteve a tradição oral durante um período de mais de um século desde que se escreveu uma gramática, com todos os riscos de falha de memória colectiva sobre o funcionamento correcto da mesma. Este facto torna-se ainda mais preocupante num contexto de multilin-

guismo caracterizado pela dominância e interferência da língua Changana na cidade e na província de Maputo, que outrora eram maioritariamente conhecidas como espaços da língua Ronga.

Em suma, estamos de acordo com o Prof. Doutor Carlos Reis no seu prefácio à obra *Assim é que é falar!*, quando diz:

Se é certo que as realizações individuais do idioma com frequência nos oferecem uma singularidade e até um potencial de renovação a não desprezar, também é verdade que a língua (e com mais importância a que se ensina e aprende nas escolas) jamais pode ignorar os mecanismos de regulação que a consolidam como sistema. (ROCHA; DE

MATOS; TAVARES, 2010, p. 11).

Após este enquadramento teórico, a próxima secção descreve a metodologia usada na realização deste estudo.

4. Metodologia

4.1. Desenho do estudo

Este estudo foi desenhado como uma pesquisa qualitativa, que “se preocupa com a recolha e análise de informação em tantas formas quantas possíveis, que não sejam numéricas”. (BLAXTER; HUGHES; TIGHT, 2001, p. 64). Ademais, a pesquisa qualitativa “tende a focar-se em explorar, de uma forma mais detalhada, números mais pequenos de casos ou exemplos que são vistos como sendo interessantes ou esclarecedores, e visa alcançar ‘a profundidade’, ao invés da ‘amplitude’”. (BLAXTER; HUGHES; TIGHT, 2001, p.

64). Neste contexto, privilegiou-se o uso de evidência documental, conforme explicado abaixo.

4.2. Fonte e método de levantamento de dados

A fonte dos dados deste estudo foi o livro escolar intitulado: *Ahiodondreni Xirhonga* (Vamos aprender a língua Ronga), 1ª edição de 2018, usado na segunda classe do ensino bilingue. Foi feito um levantamento página-a-página de quaisquer itens que eram percebidos como sendo erros do ponto de vista linguístico para servirem de dados para posterior análise. Todos os dados foram compilados num ficheiro *Word*. Concluída a fase de compilação de dados, estes foram analisados e agrupados segundo a sua categoria, tendo em conta que a análise documental procede “por abstrair de cada documento os elemen-

tos que consideramos importantes ou relevantes, e por agrupar estes achados, ou organizá-los juntamente com os outros com os quais achamos estarem relacionados". (BLAXTER; HUGHES; TIGHT, 2001, p. 209-210).

Importa mencionar que durante este processo, foram observados erros ortográficos e fonológicos, mas para não perder o foco do presente estudo, apenas os erros gramaticais e lexicais é que foram analisados ao pormenor. Para garantir a exactidão na categorização de um dado como erro gramatical ou lexical, fez-se a consulta de gramáticas e dicionários disponíveis nas línguas Ronga e Changana, a saber: *Gramática da Língua Ronga* (BACHETTI, 2006); *Elementos de Gramática Landina (Shironga)* (FARINHA, 1946); *Grammaire Ronga* (JUNOD, 1896); *Gramática de Xironga*

(*Landim*) (QUINTÃO, 1951); *Dicionário Changana – Português* (SITOE, 2011); *Dicionário Ronga-Português* (SITOE; MAHUMANA; LANGA, 2008); e *Diccionarios Shironga-Portuguez e Portuguez-Shironga* (TORRE DO VALE, 1906).

5. Apresentação, análise e discussão dos dados

Nesta secção, fazemos a apresentação, análise e discussão dos dados, começando com os resultados a nível gramatical. De seguida abordamos os resultados a nível lexical.

5.1. Resultados a nível gramatical

5.1.1. Contracção agramatical da partícula genitiva

Conforme mostra a tabela 1, foram encontrados treze exemplos de agramaticalidade causada pela contracção da partícula genitiva. As expressões usadas no li-

vro escolar em análise seguem uma regra gramatical do Changana em detrimento da do Ronga. Segundo Junod (1896, p. 87), “O Dzonga [Changana] tem a capacidade de contrair estes *wa ku, ya ku, etc.*, em *wo, yo...*, o que o Ronga não pode fazer”. Por outro lado, a regra gramatical Ronga recorre àquilo que Torre do Valle (1906, p. 26) descreve como “infinitivos substantivados”, dando o seguinte exemplo: “*Mulungu wa kuxonga*⁴, o branco bonito, ou bom”. Mais adiante, Torre do Valle (1906, p. 35) explica que “o gerúndio, ou particípio verbal, obtém-se antepondo a partícula genitiva ao infinito do verbo”, dando como exemplo o sintagma: “*Mhunu wa kubekisa*, pessoa que guarda, depositário”. Em nenhum momento o autor apresenta a faculdade de o Ronga

contrair o genitivo com o prefixo do verbo infinitivo “*ku*”.

Esta regra é confirmada por Quintão (1951, p. 69), quando diz:

As locuções empregadas como *qualificativas* formam-se com um verbo no infinitivo, regido de genitivo; mas neste caso, o genitivo é precedido quase sempre da partícula demonstrativa *le', la', lo', lwe'*, segundo as regras apresentadas pelo pronome relativo.

Quintão (1951, p. 69) fornece os seguintes exemplos: “*yindlu leya kuxonga*, ‘casa bonita’”; “*vahloti lava kukuluka*, ‘caçadores gordos’”; e “*muzri lowa kuleha*, ‘árvore alta’”. Nestes exemplos vê-se que as genitivas **ya**, **va** e **wa** interagem com o verbo a começar com o prefixo do infinitivo “**ku-**” para criarem significados qualificativos.

⁴ Doravante, todas as citações de gramáticas coloniais são transcritas na ortografia padronizada,

usando-se ainda **dzr** em vez de **dr**, **tsr** em vez de **dzr** e **zr** em vez de **rh**.

Entretanto, Farinha (1946, p. 23-24) afirma que a adjectivação em Ronga é obtida “pelo infinito dos verbos à maneira do genitivo” e fornece como exemplos os seguintes sintagmas: (1) “Ndlela ya kulala, ‘caminho estreito (do verbo kulala)” e “Xitsrama xa kubava, ‘milho amargo” (do verbo kubava)”. Porém, este autor causa alguma confusão ao voltar a dizer que a adjectivação é possível “pela fusão que resulta do genitivo e da palavra do infinito” (FARINHA, 1946, p. 23-24), sem dizer que tal regra se aplica ao Changana. Os exemplos que o autor apresenta são: “Minchumu

yobiha, ‘coisas más’ (yo é a fusão de ya ku)”; e “Svilembe svoxonga, ‘chapéus bonitos’ (svo é fusão de sva ku)”. (FARINHA, 1946, p. 23-24).

No entanto, estas palavras não podem ser tomadas pelo seu valor facial, porque contradizem os três autores acima citados sem nenhuma explicação sobre alguma mudança linguística verificada com o andar do tempo. Além disso, é preciso lembrar que o próprio Farinha (1946, p. 98-99) faz questão de dar alguns exemplos das “Divergências principais entre o «Shironga» e os dialectos do norte do distrito”. Depois de

Publicidade



Conheça a Dumbeka Editores e Consultores, Sociedade Unipessoal, Lda. Visite

www.dumbeka.com!

Visite ainda www.xizronga.org, criado pela Dumbeka no âmbito dos seus projectos de responsabilidade social.

Tabela 1 Contracção agramatical da partícula genitiva

Nº.	Expressão	Melhoria sugerida ⁵	Tradução
1.	mihandru yona- ndriya	mihandzru ya ku ndzrika	frutos gostosos
2.	(minsinya) yoxonga	(minsinya) ya ku xonga	árvores lindas
3.	mintrhati yobasa	mintsrhati ya ku basa	traços brancos
4.	svirhu svotwa	svizru sva ku twa	órgãos sensoriais
5.	svohambana	sva ku hambana	diferentes
6.	svokarhi	sva ku kazri	alguns
7.	vadondri vo kharhi	vadondzri va ku kazri	alguns alunos
8.	wogoma	wa ku goma	de baixa estatura
9.	wokuluka	wa ku kuluka	gordo
10.	wolala	wa ku lala	magro
11.	woleha	wa ku leha	alto
12.	wololohwa	wa ku loloha	preguiçoso
13.	wopfuxa	wa ku pfxa	de reconstrução

dizer que “os adjectivos verbais que em *Shironga* se conseguem pelo genitivo seguido do infinito sofrem nos dialectos do norte a

seguinte fusão”, o autor dá dois exemplos seguintes: (1) Xilembe xa kubasa (*Shironga*) vs. Xilembe xobasa (*Changana*) e (2) Mhunu

⁵ Nas melhorias sugeridas nesta e noutras tabelas, onde ocorrem sons exclusivos Rongas, usa-se **dzr** em vez de **dr**, **tsr** em vez de **tr** e **zr** em vez de **rh**.

wa kuxonga (Shironga) vs. Munhu wosaseka (Changana). Com estes esclarecimentos, conclui-se que Farinha não quis contradizer os autores anteriores; se não estaria a contradizer-se a si próprio.

Aliás, é digno de nota que Farinha (1946, p. 121-133) apresente algumas expressões usadas no dia-a-dia, entre as quais encontram-se as seguintes: 1. “Nibuyisele mati ya kuhlamba miziri (Traze-me água para o banho)”; 2. “Nyama ya kuwoxa na yone (A carne assada também)”; 3. “Ndlela ya kuya ka Magudu hi yoleyi? (O caminho de Magude é este?)”; e 4. “Ndzrehe ni sva kumibzela (Tenho ainda a dizer-vos)”. Nestas expressões, pertinentes para o nosso estudo, não se vê nenhum caso em que se faça a contracção do genitivo com o prefixo “ku” do verbo no

infinitivo. Isto porque em Ronga não se podem produzir expressões do tipo: 1. Mati **yohlamba** (Água para o banho); 2. Nyama **yowoxa** (A carne assada); 3. 1. Ndlela **yoya** ka Magudu (O caminho de Magude); e 4. Ni ni **svomibzela** (Tenho algo a dizer-vos).

Ainda assim, sobre a mesma matéria, Bachetti (2006, p. 218) explica com exactidão a mesma regra de construção de locuções adjectivas qualificativas ao dizer que se faz “com o verbo no infinitivo regido pelo genitivo”. Mas o autor inclui uma nota onde diz que “o ‘genitivo’ pode contrair-se com o prefixo ‘ku’ do infinitivo, tomando a terminação em ‘-o’”. (BACHETTI, 2006, p. 218). Contudo, ele também não diz nada sobre o que terá mudado na língua para tornar falsa afirmação de Junod (1896, p. 87) de

que “o Ronga não pode fazer” a contracção do genitivo e o infinitivo como faz o Changana. A explicação que se pode avançar é a de que o autor obteve dados incorrectos dos seus informantes, do ponto de vista da variante padrão do Ronga, dada a sua localização geográfica. Aliás, ele admite-o na introdução da sua *Gramática da Língua Ronga*, com as seguintes palavras:

O Ronga apresentado nesta obra é aquele que é falado na parte meridional do distrito de Manhiça, isto é, da vila da Manhiça até Bobole e, portanto, pertence à variante “xilwandle”. A língua falada nesta zona, já não é um Ronga puro, porque tem uma forte influência do Changana, o que provoca uma grande

mistura e confusão entre as duas línguas. (BACHETTI, 2006, p. 10).

Portanto, tomando em conta a variante padrão do Ronga que deve ser ensinada nas escolas, xinondrwana (NGUNGA; FAQUIR, 2012), os exemplos na tabela 1 acima mostram como a gramática Changana está a interferir na gramática Ronga.

5.1.2. Construção relativa do futuro agramatical

Nos exemplos transcritos na tabela 2, demonstra-se a agramaticalidade provocada pela interferência da regra gramatical Changana no Ronga. Segundo Junod (1896), a estrutura do Ronga para a construção relativa no tempo futuro é: marca do sujeito + **taka** + verbo; diferente da do Changana, que é: marca do sujeito + **ngata** + verbo. Pode-

se confirmar estas regras nos seguintes exemplos contrastivos dados por Junod (1896, p. 143): “Dzonga (Changana): **Langata**-vona. (“Aquele que verá”)” vs. “Ronga: **Lwatakavona**. (“Aquele que verá”)”.

Farinha (1946, p. 65) também confirma que a construção relativa futura em Ronga usa a marca relativa “**taka**” como no seguinte exemplo: “Ndzri**taka**-zrandzra” (que vou amar). Algo notável é que o autor também diz que uma das diferenças entre o Ronga e Changana consiste no seguinte: “O futuro relativo obtém-se em Shironga pela partícula *ka* sufixando o auxiliar *ta*; no norte [i.e., onde se fala o Changana], porém, colocando-se antes dele *nga*”. (FARINHA, 1946, p. 65). O exemplo contrastivo que Farinha (1946, p. 65) dá

nesse sentido é o seguinte: “Lwatakafamba (Shironga) – Lwangatafamba [Xichangana]”, que significa: “quem irá”.

Igualmente, tanto Quintão (1951) como Doke (1967) descrevem a regra gramatical Ronga para construções relativas futuras como usando apenas a marca relativa “**taka**” junto com a marca do sujeito e o verbo. No entanto, apesar de Bachetti (2006) confirmar esta regra, volta a incluir o uso da marca relativa “ngata” como uma alternativa ao “taka”. Mas, novamente, nada diz sobre o motivo disso; não justifica a mudança gramatical, se é que houve. Aliás, nos vários exemplos fornecidos pelo autor, é notável a predominância de “taka” em relação ao “ngata” (cf. BACHETTI, 2006, p. 163-169), o que sugere que ou

Tabela 2 Construção relativa do futuro agramatical

Nº.	Expressão	Melhoria sugerida	Tradução
1.	hi kwini kokwana angata ya kone?	hi kwini kokwana ataka ya kone?	aonde irá a avó?
2.	lesvi svingata ye- nceka	lesvi svitaka ye- nceka	o que vai aconte- cer
3.	le svingata nabzalisa	le svitaka nabzalisa	o que vai simplificar
4.	minsinya hingata - bzala	minsinya hitaka - bzala	as árvores que plantaremos

ele cometeu um equívoco, ou foi desencaminhado pelos informantes da região onde ele estudou o Ronga, que é fortemente influenciada por Changana, conforme ele mesmo o diz (cf. BACHETTI, 2006, p. 10).

A seguir, apresentam-se os resultados a nível lexical que ilustram a interferência negativa do Changana no Ronga.

5.2. Resultados a nível lexical

5.2.1. Interferência de pronomes absolutos Changanas

A tabela 3 mostra o levantamento de pronomes absolutos Changanas que foram encontrados no livro em análise.

Como se pode ver, a presença destes cinco pronomes absolutos no manual de ensino da língua Ronga constitui mais uma evidência irrefutável da interferência da gramática Changana.

Bachetti (2006, p. 300-301) explica claramente a diferença que existe entre o Ronga e o Changana neste aspecto gramatical ao dizer: “Outra diferença encontra-se nos **pronomes pessoais absolutos completos** de todas as classes: enquanto em

Ronga todos estes pronomes terminam em “**e**”, em Changana eles terminam em “**a**”.” Portanto, todos os itens alistados na tabela 3 são errados e inadequados para serem usados num livro elaborado para ensinar a língua Ronga.

Tabela 3 Interferência de pronomes absolutos Changanas

Nº.	Expressão	Melhoria sugerida	Tradução
1.	kona	kone	lá
2.	hina	hine	nós
3.	n'wina	n'wine	vocês
4.	mina	mine	eu
5.	yena	yene	ele/ela

5.2.2. Interferência de verbos Changanas

Como se pode ver na tabela 4, pelo menos quinze ocorrências de verbos que fazem parte do lé-

xico Changana foram encontrados no manual elaborado para ensinar a língua Ronga. Para verificar as diferenças entre o Ronga e o Changana nesta matéria, basta uma consulta ao *Di-*

cionário Ronga-Português, de Sitoe, Mahumana e Langa (2008) e *Dicionário Changana-Português*, de Sitoe (2011).

Por exemplo, sobre o verbo “-lava”, há diferenças semânticas interessantes entre o Ronga e o Changana, pois segundo o *Dicionário Ronga-Português* este verbo tem os seguintes significados primários e secundários: “**1.** dirigir-se a; ir a direito; **2.** tencionar, ter por objectivo”. (SITOE; MAHUMANA; LANGA 2008, p. 113). Já no *Dicionário Changana-Português* (SITOE, 2011, p. 138), “-lava” significa: “**1.** v.t. querer; precisar; desejar; preferir; amar. **2.** procurar; arranjar. **3.** v. aux. estar prestes a. *Mpfula yilava kuna*. Está prestes a chover.; ser, estar quase. *Xilava kufana ni lexi*. É quase como este. **4.** (*idiom.*) kusvilava se calhar”. Mas

quando se vai novamente ao *Dicionário Ronga-Português*, de Sitoe, Mahumana e Langa (2008, p. 78), sob a entrada “-jula”, encontra-se o seguinte: “**1.** v.t. querer; precisar; desejar; preferir; amar. **2.** procurar, buscar, arranjar; demandar; requerer. **3.** v. aux. estar prestes a. *Mpfula yijula kuna*. Está prestes a chover.; ser, estar quase. *Xijula kufana ni lexi*. É quase como este. **4.** (*idiom.*) *Kusvijula ohemba*. Se calhar está a mentir”.

A conclusão a que se chega é clara: Mesmo se o mesmo item lexical (i.e., kulava) existir nas duas línguas, este tem uma carga semântica diferente. Por isso, pode facilmente tornar-se num falso cognato. É preciso ter em mente que a expressão em análise ocorre no contexto de uma frase a ser preenchida com

Tabela 4 Interferência de verbos Changanas

Nº.	Expressão	Melhoria sugerida	Tradução
1.	Hil <u>lava</u>	Hij <u>ula</u>	Queremos
2.	Hlengani yi <u>trakili</u>	Nhlengana yi <u>nyonxile</u> /yi <u>tsrhavile</u>	O cabrito do mato ficou feliz
3.	<u>Humula</u>	<u>Wisa</u>	Descanse
4.	<u>Hundruketa</u>	<u>Ndzruluta</u>	Transforme
5.	Ku <u>saseka</u>	Ku <u>xonga</u>	Beleza
6.	Ku <u>titimela</u>	Ku <u>titimeta</u>	Fazer frio
7.	Ku <u>traka</u>	Ku <u>nyonxa</u> /ku <u>tsrhava</u>	Alegria
8.	Ku <u>xixima</u>	Ku <u>chava</u> /ku <u>landzra</u>	Respeitar/obedecer
9.	Lesvaku <u>aphu-trela</u>	Lesvaku <u>atsrimbela</u>	Para embrulhar
10.	Majaha <u>makhayima</u> tihomu	Majaha <u>mabzisa</u> tihomu	Os rapazes apascentam o gado
11.	Mati ya <u>kuphuza</u>	Mati ya <u>kunwa</u>	Água potável
12.	Mhaka leyi yi- <u>trakisi</u> vapsele	Mhaka leyi yi <u>nyonxisi</u> / yi <u>tsrhavisi</u> vapsele	Este facto agradou aos pais
13.	Va <u>trake</u>	Va <u>nyonxi</u> /va <u>tsrhavi</u>	Alegraram-se
14.	Wa <u>thova</u>	Wa <u>tlema</u>	Massageias
15.	Xi <u>dilize</u>	Xi <u>hohloti</u>	Destruiu

uma de três opções previamente fornecidas (mavoko “mãos”, hijula “queremos” e loko “quando”). A frase referida é: *Kujuleka hihlamba mavoko (loko) hilava kuda*. (É preciso lavarmos as mãos quando queremos/estamos prestes a comer.) O contexto, obviamente, não justifica o uso de “hilava”; tanto é que no mesmo exercício usou-se a expressão correcta “hijula” em Ronga. Fica claro que aqui houve interferência do Changana. Não era intenção dos autores ensinar que “hilava” é sinónimo de “hijula”.

Os restantes itens lexicais alistados na tabela acima podem ser consultados nos dicionários que temos vindo a citar, onde se verificará quais vocábulos fazem parte do léxico Ronga vis-à-vis os que são do léxico Changana.

5.2.3. Interferência de nomes Changanas

A tabela 5 apresenta 19 nomes Changanas incluídos no livro escolar em análise. Uma consulta ao *Dicionário Ronga-Português* (SITOE; MAHUMANA; LANGA, 2008) e ao *Dicionário Changana-Português* (SITOE, 2011) deixa claro que as duas línguas-irmãs usam léxicos diferentes para os conceitos que se pretende ensinar na escola aos alunos Rongas.

Alguns podem argumentar que esses casos são empréstimos, que são um facto normal entre as línguas. Mas também é preciso ter em mente a outra face da moeda: Para que fim servem os empréstimos? Bahumaid (2015, p. 13) responde dizendo que “o empréstimo entre as línguas serve o principal objectivo

Tabela 5 Interferência de nomes Changanas

Nº.	Expressão	Melhoria sugerida	Tradução
1.	basikeni	xikanyakanya/xikandzra-kandzra/ mulelenjhana	bicicleta
2.	comelo	handzrelo	fermento
3.	d'in'wa	laranji	laranja
4.	hlengani	nhlengana	cabrito do mato
5.	mapawa	mapawu	pães
6.	maqhivi	mativa	lagos
7.	matravu	timbowa	hortícolas
8.	mintanga	svizramba	hortas
9.	mujondzisi	mudondzrisi	professor
10.	namuntlha	namunhla	hoje
11.	njangu	ndangu	família
12.	nkarhi	nkama	tempo
13.	ntava	nhava	montanha
14.	nyempfu	hamba	ovelha
15.	papila	papela	carta
16.	phepha	papela	papel
17.	timanga	mazrumana	amendoim
18.	vajondzi	vadondzri	alunos
19.	xiketre	xilalasi	ananás

de preencher lacunas no léxico da língua receptora porque esta não tem os meios para designar os produtos ou noções recém-introduzidos”. Como se pode ver na tabela acima, a língua Ronga não tem nenhuma lacuna lexical em todos os casos em que lhe foram forçados vocábulos Changanas. Simplesmente, nota-se uma forte influência negativa do Changana, da qual os autores talvez nem sequer se tenham apercebido. Os resultados do nosso estudo corroboram a tese de Aikhenvald (2020, p. 8), que diz:

As similaridades induzidas pelo contacto, e difusão de padrões, são muito mais difíceis de controlar: os falantes muitas vezes não estão cientes da rápida expansão de decalques gramaticais e lexicais e difusão

indirecta dos padrões da língua dominante naquela que está em fase de perigo de extinção.

Trata-se de uma situação preocupante, pois, a manter-se as coisas assim como estão, o ensino bilingue pode ter o potencial de prejudicar ainda mais a língua Ronga, ao legitimar formas de falar provadas inaceitáveis de acordo com a gramática desta língua.

6. Conclusões

O presente estudo tinha como principal objectivo examinar as manifestações da interferência do Changana no Ronga patentes no livro da 2ª classe, elaborado para ensinar o Ronga, no âmbito do ensino bilingue. De uma forma específica, o estudo teve como foco a análise da interferência gramatical e lexical

do Changana nesse livro escolar. Fez-se um levantamento e análise dos conteúdos do livro que pareciam ter sofrido uma influência negativa do Changana. Dessa análise concluiu-se que estruturas gramaticais e vocábulos Changanas estão a ser incorporados num livro projectado para ensinar as primeiras lições do Ronga a crianças que frequentam o ensino bilingue. Conforme demonstrado em estudos anteriores (cf. MORENO, 1994; MAGAIA, 1999; HON'WANA, 1999), tal situação deve-se ao convívio cada vez maior entre as duas línguas na cidade de Maputo e, podemos acrescentar, na província de Maputo de uma forma geral, onde o Changana ganha uma dominância cada vez crescente.

Como medida correctiva, recomenda-se uma revisão pontual

do livro escolar objecto deste estudo, bem como de outros manuais elaborados em épocas anteriores que poderão ser usados na fase da expansão do ensino bilingue. A outra recomendação é ampliar o leque de informantes a serem consultados em futuros projectos de elaboração de materiais didácticos antes do envio dos livros à gráfica. Entre os informantes, além de especialistas das línguas bantu, deve-se envolver falantes nativos mais velhos das comunidades Rongas, que são bibliotecas vivas que guardam conhecimentos linguísticos não tão bem documentados.

Referências Bibliográficas

AIKHENVALD, A. Y. Language Contact and Endangered Languages. In *The Oxford Handbook*

of Language Contact. GRANT, A. P. (ed.) Versão online disponível em https://www.academia.edu/41876504/Aikhenvald_Language_contact_and_endangered_languages_OHLC_ed_Grant. Acesso em 7 de Fevereiro de 2022.

BACHETTI, C. *Gramática da Língua Ronga*. Maputo: Paulinas Editorial, 2006.

BAHUMAID, S. Lexical Borrowing: The Case of English Loanwords in Hadhrami Arabic. Vol. 2, No. 6; December, p. 13-24, 2015. Disponível em <https://www.academia.edu/66489814/Lexical>. Acesso em 30 de Janeiro de 2022.

BANDA, F. Orthography design and harmonisation in development in Southern Africa. *Open Society Initiative for Southern Africa*, p. 39-48, 2008. Disponível em

https://www.academia.edu/34749983/Orthography_design_and_harmonisation_in_development_in_Southern_Africa. Acesso em 19 de Maio de 2018.

BLAXTER, L.; HUGHES, C; TIGHT, M. *How to Research*. 2nd ed. Buckingham: Open University Press, 2001.

DOKE, C. M. *The Southern Bantu Languages*. London: Dawsons of Pall Mall for the International African Institute, 1967.

FARINHA, Pe. A. L. *Elementos de Gramática Landina (Shironga)*. 2^a ed. Lourenço Marques: Imprensa Nacional de Moçambique, 1946.

FROMKIN, V.; RODMAN, R.; HYAMS, N. *An Introduction to Language*. 8th ed. Boston: Thomson Wadsworth, 2007.

HARMER, J. *The Practice of English Language Teaching*. 4th ed. Essex: Pearson Educational Limited, 2007.

HON'WANA, C. L. S. A Problemática da Selecção de Variantes Dialectais nas Emissões da Rádio Moçambique: O Caso do Xirhonga. 101 p. Dissertação de Licenciatura na Universidade Eduardo Mondlane, 1999.

INDE. *Plano Curricular do Ensino Primário*. Maputo: INDE, 2020.

JUNOD, H. A. *Grammaire Ronga*. Lusanne: Georges Bridel & Co, 1896.

LANGA, D. A. S. Tradução dos Termos Sobre Coronavírus/COVID-19: Problemas e Desafios. *Forum lingüístic.*, Florianópolis, v. 18, n. 4, p. 6988 - 7005, out./dez. 2021.

MAGAIA, J. A. O caso da Coexistência do Ronga e Changana na Cidade de Maputo. 88 p. Dissertação de Licenciatura na Universidade Eduardo Mondlane, 1999.

MANUEL, C. J. Ensino bilingue em Moçambique: análise de algumas opções didático-metodológicas na produção de materiais e do seu impacto para além do nível mais imediato da escola. In ARAÚJO E SÁ, M. H. e MACIEL, C. M. A. (ed.). *Interculturalidade e plurilinguismo nos discursos e práticas de educação e formação: Contextos pós-coloniais de língua portuguesa*. Bruxelles: P. I. E. LANG, 2021. p. 261-278.

MINEDH. *Ahidondreni Xirhonga*. Maputo: MINEDH/ADPP Moçambique, 2018.

MORENO, A. D. G. C. Variação Fonética do Ronga da Cidade

de Maputo: A influência do Changana. 112 p. Dissertação de Licenciatura na Universidade Eduardo Mondlane, Maputo, 1994.

NELIMO. *I Seminário Sobre a Padronização da Ortografia de Línguas Moçambicanas*. Maputo: INDE-UEM/NELIMO, 1989.

NGUNGA, A. *Introdução à Linguística Bantu*. Maputo: Imprensa Universitária da Universidade Eduardo Mondlane, 2004.

NGUNGA, A.; FAQUIR, O. (ed.). *Padronização da Ortografia de Línguas Moçambicanas: Relatório do III Seminário*. Maputo: Centro de Estudos Africanos (CEA), 2012.

QUINTÃO, J. L. *Gramática de Xironga (Landim)*. Lisboa: Edição da Divisão de Publicações e Biblioteca da Agência Geral das

Colónias, 1951.

ROCHA, M. R. M.; DE MATOS, M. J. C.; TAVARES, S. D. *Assim é que é falar! 201 perguntas, respostas e regras sobre o português falado e escrito*. Lisboa: Planeta Manuscrito, 2010.

SITOE, B. *Dicionário Changana – Português*. 2ª ed. Maputo: Texto Editores, 2011.

SITOE, B.; NGUNGA, A. 2000. *Relatório do II Seminário Sobre a Padronização da Ortografia de Línguas Moçambicanas*. Maputo: NELIMO/UEM, 2000.

SITOE, B.; MAHUMANA, N.; LANGA, P. *Dicionário Ronga-Português*. Maputo: PROMETRA, 2008.

TORRE DO VALE, E. *Diccionarios Shironga-Portuguez e Portuguez-Shironga*. Lourenço Marques: Imprensa Nacional, 1906.

Publicidade

Kaya Software, Lda

Somos uma empresa nacional com muita experiência e profissionalismo no ramo de Web Marketing.

PÁGINAS WEBS & LOJAS VIRTUAIS

Criamos Páginas Webs e Lojas Virtuais Responsivas de Alta Qualidade.



SGE & SGA
SISTEMA DE GESTÃO ESCOLAR & ÁGUA
Sistema De Gestão E Facturação Do Consumo De Água.



CRIAÇÃO DE APLICATIVOS
Desenvolvemos Aplicações Inteligentes, Flexíveis e Responsivas.



REDES & MANUTENÇÃO DE PC
Fazemos Manutenção de Redes, Hardware, Software e Base de Dados.



Entre em contacto!

Rua Nº 2, Cidade da Matola, Moçambique; +258 84-758-7060 / 84-774-3719; Email: kayasoftwarelda@gmail.com

Nkaringana Wa Nkaringana

Kutlhazriha ka N'wampfundla

Ahina kambe-he!... Asvihazri svisuka avuhosini bza svone. Ahosi ya svone afa ali Masinge. Svingakuma lwe wansati, svimuvutisa hi nsinya wa kukazri, sviku: «I nsinya muni lowu xana?» Yene aku: «I nsinya lowunandzrikaka ngopfu avana va wone.»

Kutani asvihazri svikhandzriya ku wone svida vana va wone, svisiya alikambu, sviku kutada ahosi ya svone, Masinge.

Kutani N'wampfundla aku: «Nifuneketani hi chuzri hikusa mili mine nayiva; loko mine nifuneketiwa hi chuzri, ningakoti kufunukula.» Kunene svimufuneketa hi chuzri. Adambu dzripela, sviyetlela hinkwasvu svihazri.

N'wampfundla afunukula achuzrini, ayakhandzriya ahenhla ka nsinya ada mihandzru leyi svingamibekela hosi. Kutani axika ahansi, ateka asvinkampfi, ayabeka atindleveni ta N'wanguluve. Kutani asuka ayatifuneketa andzreni ka chuzri, ni nkondzro svingawuvoni.

Asvihazri svipfuka amixweni sviyalavisa alikambu dzra hosi, sviyakuma kunge na nchumu, svihlamala, sviku: «Alikambu dzra hosi kudi mani xana?» N'wampfundla aku: «Na mine nihumexani, nisvivona.» Sviku: «Ahikeleni xikhele, hitlula hiya halahaya hitavona lweyi adiki svone.»

Kutani kusungula N'wamhunti atlula na N'wampfundla. Hinkwasvu svihazri svitlula, kusala N'wanguluve. Ati awatlula, kowa svinkampfi. Sviku: «Hi wene udiki mihandzru ya hosi!»

Vakhoma N'wanguluve vadlaya, vaxindla; vazrwala, vaku: «Wene, N'wampfundla, teka voko, uzrwala," vafamba.

N'wampfundla afamba na ayimbelela, aku: «Nte nte ... hi mine nidlodletiki N'wanguluve asvinkampfi.»

Kutani sviyingela mazritu ya N'wampfundla, sviku: «Uli yini xana?»
N'wampfundla atsrutsruma ayanhingeni ampaleni. Asvihazri svijula malove svinhingenisa andzreni ka mpala, svikokovisa; kasi ndzreni ku ni mutsru.

Loko svikuma mutsru, adzrila N'wampfundla, kasi i madzrimi.

Sviteka mavivi, svisiva mpala, svisuka svifamba.

Dzrin'wana siku kuva ni moya; amavivi masuka, N'wampfundla ahuma na aboli livambu dzra tlhelo. Aku: «Afa nichava kuhuma, kasi i mavivi!...»

Asuka afamba ayafela nsin'wini ya lweyi wansati. Lweyi wansati asuka kaya aya nsin'wini yakwe, oyakuma N'wampfundla na afile; oteka amuka naye ayasveka, ada ni nkatakwe.

Hi bzone vugamu.

Xihitana xisusiwi xiva xicinciwanyana ku Quintão (1951, matl. 294-5)



A Esperteza do Coelho

Certa vez, os animais saíram do seu reino, cujo rei era Massinga. Encontraram-se com certa mulher e perguntaram-lhe sobre uma árvore: «Que tipo de árvore é esta?» Ela disse: «É uma árvore que dá frutos muito saborosos.»

Os animais subiram à árvore e começaram a comer os frutos e deixaram um ramo para o rei Massinga.

Então o Coelho disse: «Cubram-me com o pilão, porque vocês dizem que eu sou ladrão. Se me cobrirem com o pilão, não vou conseguir abri-lo.» Dito e feito, cobriram-no com o pilão. Anoteceu e todos os animais foram dormir.

No entanto, o Coelho abriu o pilão e foi subir à árvore e comeu os frutos reservados para o rei. Depois, desceu e apanhou os resíduos dos frutos e colocou-os nas orelhas do Porco. Depois foi cobrir-se com o pilão sem deixar nenhum rasto.

Quando os animais se levantaram de manhã, foram verificar o ramo do rei e viram que não tinha nada. Atónitos, perguntaram: «Quem comeu o ramo reservado para o rei?» O Coelho disse: «Tirem-me daqui para eu também ver.» E disseram: «Vamos cavar uma cova e saltar para o outro lado para vermos quem é que comeu.»

Os primeiros a saltarem foram a Gazela e o Coelho. Todos os animais conseguiram saltar, menos o Porco. Quando estava a saltar, caíram os resíduos que estavam nas suas orelhas e os outros animais disseram: «Tu é que comeste os frutos do rei!»

Pegaram no Porco, mataram-no e esfolaram-no. Depois deram um pernil ao Coelho, carregaram o resto da carne e foram-se embora.

O Coelho saiu cantando: «Nte nte ... Fui eu quem meteu os resíduos dos frutos nas orelhas do Porco.»

Quando os outros animais o ouviram, disseram: «O que estás a dizer?» O Coelho fugiu e foi esconder-se numa caverna. Os animais procuraram paus longos com ganchos e meteram na caverna para puxá-lo para fora, mas lá havia uma raiz.

Quando puxavam a raiz, o Coelho fingia estar a chorar.

Então apanharam um monte de capim seco, taparam a caverna e foram-se embora.

Certo dia, houve ventania e o capim seco saiu do lugar. Então o Coelho saiu da caverna, mas uma das suas costelas tinha apodrecido.

Ele disse: «Estava com medo de sair; afinal, era só capim seco!...»

Saiu e foi morrer na machamba daquela mulher. Quando a mulher saiu de casa para a machamba, encontrou o Coelho morto. Carregou-o para a casa, cozeu-o e comeu-o junto com o marido.

É o fim da história.

Conto original extraído, com adaptação, de Quintão (1951, pp. 194-5)

Xitlhokovetelo

Muzrandzriwa

Xongani ka lizrandzru dzraku, nkata!
Dzrinihlamalisa hinkwawu masiku,
Svanga xiluva xizrambeni xa mbilu yanga,
Loko malanga mahahlomela.

Nandzrikani ka lizrandzru dzraku, nkata!
Dzritlula ni wulombe bza tinyonxi
Lebzipfelelaka svihlengeni.
Phela mine nojula kukuchata!

Lizrandzru dzraku i muzri wa kunun'hwela
Lowumpukukelaka tinhompfini tanga.
Pho lesvi unikiwiki wuxongi ni ngqhondho,
Mine nojula uva nkatanga!

Awee, mugineteli wa hika dzranga!
Anito yini wuton'wini bzanga
Loko awayala sva kuyaka ndangu
Anitova mudlawana, "kumambangu"!

Kambe lesvi lizrandzru dzraku
Dzrixongiki dzritlhela dzrikula,
Hinkwavu vali ni mawaku!
Hikusa wene unipfuna kuhlula
Svikazratu sva wutomi.

Phela lizrandzru dzraku i livaningo.
Pho lesvi hikotaka ni kupfunana mimpingo,
Wutomi bzanyonxisa -
Anahahlayi loko unikhisa!

DONDZRA XIZRONQA: EXPRESSÕES ÚTEIS EM RONGA

Como verificar e pedir esclarecimento numa conversa em Ronga:

#	Xizronga	Português
1.	Afa uku yini?	Como dizias?
2.	Anikukumanga.	Não te entendi.
3.	Anikukumi.	Não te entendo.
4.	Anisvitwanga.	Não ouvi.
5.	Anisvitwisisinga.	Não entendi.
6.	Anisvitwisisi.	Não entendo.
7.	Ihina, anikuyingeli.	Não, não te oiço.
8.	Ina, nakukuma.	Sim, entendo-te.
9.	Ina, nasvikuma.	Sim, entendo.
10.	Ina, nasvitwisisa.	Sim, entendo.
11.	Ina, nisvitwile	Sim, ouvi.
12.	Nakukuma kutani.	Já te entendo.
13.	Nakuyingela, kambe anikuyi- ngeli ha hombe.	Oiço-te, mas não te oiço bem.
14.	Svosvi nakuyingela.	Agora estou a te ouvir.
15.	Svosvi nikuyingela ha hombe.	Agora, oiço-te bem.
16.	Uku?	Como?
17.	Uku yini?	Como dizes?
18.	Uli yini?	O que estás a dizer?/ O que di- zes?
19.	Ungatlhela uhlaya?	Podes dizer de novo?
20.	Usvitwile?	Ouviste?
21.	Wanikuma?	Entendes-me?
22.	Wanitwisisa?	Entendes-me?
23.	Waniyingela?	Ouves-me?
24.	Wasvikuma?	Entendes?
25.	Wasvitwisisa?	Entendes?
26.	Wasviyingela?	Ouves?

HUNGATA HI KUDONDZRA

Beka mazritu lamalandzrelaka ka vunyingi. Landzra xikombiso lexinga hansi.

1. Bawa mabawa
2. Hukwa _____
3. Khokho _____
4. Lihlovo _____
5. Likuku _____
6. Livala _____
7. Livambu _____
8. Liyenzro _____
9. Mbenga _____
10. Mfenhe _____
11. Mpfundla _____
12. Mpfungulu _____
13. Muyivi _____
14. Muzrangeli _____
15. Ndleve _____
16. Nhlana _____
17. Nhlovo _____
18. Nkila _____
19. Nkuku _____
20. Voko _____
21. Xifenyoy _____
22. Ximati _____

Tinhlamulo ku nhlayu leyilandzraka.

TINHLAMULO TA NTIZRO WA NHL. 1/3/2023

1. Bondzra vusva; 2. Bzala mbewu; 3. Dlaya nsuna; 4. Dondzra buku; 5. Dzrima nsimu; 6. Fulela yindlu; 7. Hlampsakapulana; 8. Hluva huku; 9. Hungela muzru; 10. Jombisa sope; 11. Kana mati; 12. Kela xikhele; 13. Kukula gqeke; 14. Laya n'wana; 15. Lota mukwa; 16. Tihavika ndzrilo; 17. Tsrhova tihunyi; 18. Tumbela mpfula; 19. Xindla homu; 20. Yandlala likuku

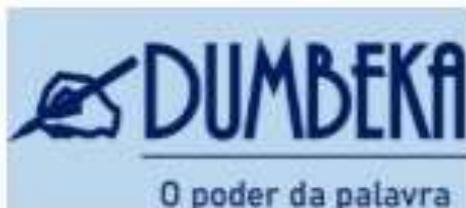


SERVIÇOS DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO

Garanta serviços de alta qualidade pagando menos!

Os consultores da Dumbeka, Lda., são profissionais altamente qualificados e experientes na prestação de serviços de tradução e interpretação nestas línguas: Inglês, Francês, Espanhol, Alemão, Italiano, Mandarim e Línguas moçambicanas.

Os clientes que tenham um contrato de longa duração com a Dumbeka, Lda., obtêm um desconto de 25-30% dos preços vigentes.



Tradução de documentos pessoais, certificados, contratos, procurações, etc.

Tradução de documentos técnicos e científicos

Tradução literária

Tradução de relatórios

Serviços de interpretação consecutiva e simultânea

DUMBEKA, LDA

Rua de Vundiça Nº 235,

B. Liberdade, Cidade da Matola

Celulares: 845188424/

879999269/827194852

Visite www.dumbeka.com

Email: info.dumbeka@gmail.com